

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА /
THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS

DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2023.130.24>

АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ «NETZWELT» (НА ОСНОВЕ
МАТЕРИАЛОВ ИНФОРМАЦИОННО-ПОЛИТИЧЕСКОГО ЖУРНАЛА SPIEGEL)

Научная статья

Щелок Т.И.^{1,*}, Чернова И.А.²

¹ ORCID : 0000-0002-6512-9783;

² ORCID : 0000-0003-3180-1700;

^{1,2} Алтайский государственный гуманитарно-педагогический университет им. В.М. Шукшина, Бийск, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (tstschelok[at]rambler.ru)

Аннотация

Медiateксты относятся в современном мире практически к самым распространенным, доступным и популярным источникам информации и обладают особенными характеристиками. Одной из их специфических черт является использование заимствованной лексики. В данной статье рассматриваются англоязычные заимствования тематической группы «Netzwelt», обнаруженные в немецком информационно-политическом журнале SPIEGEL. Данные лексемы называют явления, состояния и виды деятельности, свойственные реализации коммуникации в Интернет-пространстве. Среди выявленных закономерностей отмечено, что заимствования исследуемой группы претерпели морфологическую ассимиляцию; могут употребляться в качестве самостоятельных слов либо элементов более сложных структурных объединений в сочетании с латинскими, греческими, английскими и немецкими компонентами. Заимствования обладают графической краткостью и семантической емкостью.

Ключевые слова: англоязычные заимствования, немецкий язык, медиатекст.

ENGLISH-LANGUAGE BORROWINGS FROM THE THEMATIC GROUP "NETZWELT" (BASED ON
MATERIALS FROM THE INFORMATIONAL AND POLITICAL MAGAZINE SPIEGEL)

Research article

Shchelok T.I.^{1,*}, Chernova I.A.²

¹ ORCID : 0000-0002-6512-9783;

² ORCID : 0000-0003-3180-1700;

^{1,2} Shukshin Altai State Humanities Pedagogical University, Biysk, Russian Federation

* Corresponding author (tstschelok[at]rambler.ru)

Abstract

Media texts are among the most widespread, accessible and popular sources of information in today's world, and they have special traits. One of their specific features is the use of borrowed vocabulary. This article examines the English borrowings of the thematic group "Netzwelt", found in SPIEGEL, a German political and informational magazine. These lexemes name phenomena, states and activities, which are typical for the realization of communication in the Internet space. Among the identified patterns it was noted that the borrowings of the studied group underwent morphological assimilation; they can be used as independent words or as elements of more complex structural associations in combination with Latin, Greek, English and German components. Borrowings have graphic conciseness and semantic capacity.

Keywords: English language borrowings, German, mediatext.

Введение

Наука и техника развиваются в современном мире с огромной скоростью. Постоянно появляется что-то новое. Технические устройства, в частности, позволяют в любой момент вступить в опосредованную коммуникацию, получать данные из различных источников. В языке при этом наблюдаются определенные изменения: возникают слова-номинации для новых предметов, явлений, видов деятельности и т.д. Эта лексика находит активное применение прежде всего в средствах массовой информации, поскольку именно они первыми доносят до своей аудитории последние новости, используя при этом соответствующие лексемы и особые приемы: «разнообразные шрифты, аббревиатуры, гипертекстовые фразы, яркие сравнения, эпитеты, простые односложные предложения, инверсии и др.» [1, С. 13]. Читателям приходится воспринимать тексты нового уровня со специфическими лексическими и грамматическими явлениями, вследствие чего Л.Г. Лисицкая определяет медиатекст как «феномен коммуникативной культуры» [7, С. 3], а Т.Г. Добросклонская характеризует его как одну «из самых распространенных форм бытования языка» [4, С. 3], преследующую определенную цель. Так, медиатексты обладают «социально-регулятивной природой» [9, С. 220] и используются в качестве «уникального средства интерпретации и репрезентации реальности, а, следовательно, и формирования у индивида картины мира» и тем самым предопределяют «видение мира реципиентом» [10, С. 121], отвечающее «прагматическим установкам отправителя информации» [8, С. 378].

Специфическое языковое наполнение медиатекстов также вызывает исследовательский интерес. В частности, Р.К. Емельянов и И.С. Попов изучают способы речевой выразительности фразеологизмов в английских электронных медиатекстах и приходят к выводу о том, что авторы общественно-политических текстов «прибегают иногда к

окказиональным структурно-семантическим преобразованиям фразеологизмов» с целью воздействия на читателей [5, С. 133]. Ю.В. Кобенко и А.Ю. Снисар описывают модели образования неологизмов, функционирующей в американских новостных таблоидах [6]. Г.П. Джинджолия [3] исследует пути попадания неологизмов в медиатексты и способы их адаптации в системе русского языка. Т.Н. Астахова [2] рассматривает явление прямой эвиденциальности в немецкоязычных медийных текстах и выявляет определенный набор лексических и грамматических средств для передачи обозначенного явления. В данной статье выявляются некоторые специфические особенности англоязычной лексики, используемой создателями немецких медиатекстов.

Основная часть

Для выявления заимствованных лексических единиц, относящихся к тематической группе „Netzwelt“, были проанализированы материалы из электронной версии немецкоязычного информационно-политического журнала SPIEGEL. Так, в статье "Bild“-Zeitung zieht Bericht über Drachenlord zurück" [12] обнаружен ряд предложений, включающих заимствования из английского языка.

(1) *Fake-Interview mit YouTuber* / Фейковое интервью с ютубером

Данный пример представляет собой подзаголовок статьи. Заимствования очень точно и однозначно передают характеристику и содержание новостного сообщения. Элемент *Fake* композита *Fake-Interview*, являющийся современным и более кратким аналогом немецкого слова, указывает на преднамеренность введения в заблуждение и фальсификации информации в процессе беседы репортера с определенной личностью, обозначенной в качестве персоны, создающей видео или выступающей на собственном канале платформы *YouTube*. Существительное *YouTuber*, сохранившее исходное написание производящей основы, посредством присоединения суффикса *-er* перешло в класс номинативных единиц, обозначающих деятелей. Лексема *Interview* пришла в немецкий язык около 1870 года [13] и вследствие долгого в нем пребывания относится к общеупотребительным словам.

(2) *Die „Bild“-Zeitung ist offenbar auf eine Fake-Persona des YouTubers Drachenlord hereingefallen* / Газета "Bild", по-видимому, оказала неоправданное доверие *фейковой личности ютубера Драченлорда* и пострадала от этого.

В приведенном предложении проанализированное в примере (1) существительное *Fake* выступает первой частью композита *Fake-Persona*, образованного из англо-латинских компонентов и, сохраняя выше описанное значение, указывает на подмену реальной личности ее двойником, обладающим другим мировоззрением. Использование существительного *YouTuber* в типичной для немецкого языка форме родительного падежа свидетельствует о его морфологической ассимиляции. В имени ютубера *Drachenlord* присутствует англоязычная лексема *Lord*, указывающая на его простое происхождение, а в сочетании с первым элементом *Drache* придает ему сказочное, мифическое значение.

(3) *Der Streamer ist seit Jahren im Visier von Trollen* / Стример годами был мишенью троллей.

Der Streamer – морфологически ассимилированное существительное, указывающее на человека, ведущего онлайн-трансляции. Это слово с очень емким семантическим содержанием, отражающее современные реалии Интернет-пространства и способствующее языковой экономии.

(4) *Die „Bild“-Zeitung ist offenbar auf Onlinetrolle hereingefallen, die dem Blatt ein falsches Interview mit dem YouTuber Rainer Winkler gegeben hat* / Газета "Bild", очевидно, попала на удочку *интернет-троллей*, получив от них фальшивое интервью с ютубером Райнером Винклером.

Onlinetrolle – композит англо-скандинавского происхождения с отрицательным значением, использующийся для наименования людей, которые умышленно вносят помехи в коммуникацию в социальных сетях, оставаясь при этом анонимами. Слово *Online* существует в немецком языке уже достаточно долгое время, однако в данном контексте оно, объединяясь с лексемой *Troll*, актуализирует значение последней и переносит ее из сказочного мира в виртуальный.

(5) *Am Dienstag meldete sich der 33-Jährige in einem Livestream zu Wort und stritt ab, der „Bild“-Zeitung ein Interview gegeben zu haben* / Во вторник 33-летний мужчина выступил в *прямом эфире* и опроверг информацию о том, что он давал интервью газете "Bild".

Сложное существительное *Livestream* с обоими англоязычными компонентами обозначает возможности прямого вещания в реальном времени в сети Интернет. Получило распространение в качестве краткого наименования новой реальности.

(6) *Rainer Winkler wird seit mehreren Jahren im Netz und teilweise auch im echten Leben von Trollen erniedrigt, gemobbt und angegriffen* / Вот уже несколько лет Райнер Винклер в сети и отчасти в реальной жизни *подвергается* унижениям, издевательствам и нападкам со стороны троллей.

Глагол *tobben* выступает более современным аналогом соответствующего немецкого слова. Относясь к жаргонной лексике, он очень точно передает необходимый оттенок значения, связанный с преднамеренным издевательским отношением к кому-либо с целью смещения с занимаемого места, нарушения авторитета.

(7) *Er ist zur Zielscheibe in Deutschlands größtem Cybermobbing-Fall geworden* / Он стал мишенью крупнейшего в Германии дела о *киберзапугивании*.

Cybermobbing-Fall – сложное слово с гибридной конструкцией: первая основа имеет греко-английское происхождение, объединяя греческую приставку *cyber* и производное англоязычное существительное *mobbing*, а вторая – немецкое. Элемент *Cybermobbing* уточняет, что имеющийся в виду случай связан именно с противоправными действиями в электронном пространстве.

Заключение

Проведенное исследование позволяет сделать некоторые выводы. Так, проанализированный медиатекст "Bild"-Zeitung zieht Bericht über Drachenlord zurück" включает англоязычные заимствования, тематически соответствующие рубрике "Netzwelt" и отражающие специфику коммуникации в данном сегменте. Как представляется, использование лексем из английского языка обусловлено их краткостью и семантической емкостью, что способствует реализации

тенденции к экономии, к которой тяготеет любой язык особенно с ускорением темпа жизни. Кроме того, заимствования-англицизмы являются номинациями новых явлений и видов деятельности, возникших именно в англоязычных странах и распространяющихся по всему миру.

Англоязычные заимствования морфологически ассимилировались в принявшем их языке. Они могут использоваться в качестве самостоятельных (простых и сложных) лексем, компонентов сложных слов в комбинации с элементами из других языков (немецкого, латинского, греческого).

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Астапенко Е.В. Особенности современной медиалингвистики / Е.В. Астапенко, М.В. Мамедова // Языковой дискурс в социальной практике: материалы Международной научно-практической конференции (02-03 апреля 2021 года); — Тверь: Тверской государственный университет, 2021. — с. 12-17.
2. Астахова Т.Н. Реализация значения «прямая эвиденциальность» в немецкоязычных медиатекстах. / Т.Н. Астахова // Филологический аспект. — 2020. — 5 (61). — с. 21-27.
3. Джинджолия Г.П. Неофраземы в современном медиатексте. / Г.П. Джинджолия // Медиацисследования. — 2019. — 6. — с. 28-40.
4. Добросклонская Т.Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ: современная английская медиаречь / Т.Г. Добросклонская — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 264 с.
5. Емельянов Р.К. Речевая выразительность фразеологизмов в английских электронных медиатекстах / Р.К. Емельянов, Е.С. Попов // Актуальные исследования языка и культуры: теоретические и прикладные аспекты: материалы III Всероссийской научно-практической конференции (09 – 10 апреля 2020 года); — СПб: Ленинградский государственный университет имени А.С. Пушкина, 2020. — с. 132-135.
6. Кобенко Ю.В. Словообразовательные модели неологизмов в медиатекстах американских новостных таблоидов. / Ю.В. Кобенко, А.Ю. Снисар // Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал. — 2017. — 48. — с. 33-42.
7. Лисицкая Л.Г. Прагматическая адекватность медиатекста: взаимодействие контента и аксиологии: специальность 10.01.10 «Журналистика»: автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора филологических наук; Лисицкая Лариса Григорьевна; Кубанский государственный университет. – Краснодар, 2010. – 47 с.
8. Негрышев А.А. Интердискурсивность в СМИ как инструмент суггестивного воздействия. / А.А. Негрышев // Медиалингвистика: материалы VI международной научной конференции (30 июня – 02 июля 2022 года); — Вып. 9. — СПб: Медиацисследования, 2022. — с. 375-379.
9. Пименова Г.В. К вопросу определения основных характеристик медиатекста как основной (базовой) единицы е-медиалингвистики. / Г.В. Пименова // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. — 2009. — 206. — с. 218-221.
10. Рогозина И.В. Медиа-картина мира: когнитивно-семиотический аспект / И.В. Рогозина — Москва, Барнаул: АлтГТУ, 2003. — 290 с.
11. „Bild“-Zeitung zieht Bericht über Drachenlord zurück. — 2023. — URL: <https://www.spiegel.de/netzwelt/web/rainer-winkler-bild-zeitung-muss-bericht-ueber-drachenlord-zurueckziehen-a-c497d270-4e75-4e65-bf06-7449963a8163> (zugegriffen: 13.01.2023)
12. DWDS. — 2023. — URL: <https://www.dwds.de/wb/Interview> (zugegriffen: 16.01.2023)

Список литературы на английском языке / References in English

1. Astapenko Ye.V. Osobennosti sovremennoi medialingvistiki [Features of Modern Media Linguistics] / Ye.V. Astapenko, M.V. Mamedova // Language Discourse in Social Practice: materials of the International Scientific and Practical Conference (April 02-03, 2021); — Tver: Tver State University, 2021. — p. 12-17. [in Russian]
2. Astaxova T.N. Realizaciya znacheniya «pryamaya e'videncial'nost'» v nemeczkoyazy'chny'x mediatekstax [Realization of the Meaning of “Direct Evidentiality” in German-Language Media Texts]. / T.N. Astaxova // Filologicheskij aspekt [Philological Aspect]. — 2020. — 5 (61). — p. 21-27. [in Russian]
3. Dzhindzholiya G.P. Neofrazemy' v sovremennom mediatekste [Neophrases in Modern Media Text]. / G.P. Dzhindzholiya // Mediaissledovaniya [Media Research]. — 2019. — 6. — p. 28-40. [in Russian]
4. Dobrosklonskaya T.G. Medialingvistika: sistemny'j podxod k izucheniyu yazy'ka SMI: sovremennaya anglijskaya mediarech' [Media Linguistics: a Systematic Approach to the Study of the Language of the Media: Modern English Media Speech] / T.G. Dobrosklonskaya — Moskva : FLINTA, 2019. — 264 p. [in Russian]
5. Yemelyanov R.K. Rechevaya virazitelnost frazeologizmov v anglijskikh elektronnikh mediatekstakh [Speech Expressiveness of Phraseological Units in English Electronic Media Texts] / R.K. Yemelyanov, Ye.S. Popov // Actual Studies

of Language and Culture: Theoretical and Applied Aspects: materials of the III All-Russian scientific and practical conference (April 09 - 10, 2020); — SPb: Leningrad State University named after A.S. Pushkin, 2020. — p. 132-135. [in Russian]

6. Kobenko Yu.V. Slovoobrazovatel'ny'e modeli neologizmov v mediatekstav amerikanskix novostny'x tabloidov [Derivative Models of Neologisms in the Media Texts of American News Tabloids]. / Yu.V. Kobenko, A.Yu. Snisar // Mir lingvistiki i kommunikacii: e'lektronny'j nauchny'j zhurnal [World of Linguistics and Communication: Electronic Scientific Journal]. — 2017. — 48. — p. 33-42. [in Russian]

7. Lisickaja L.G. Pragmaticheskaja adekvatnost' mediateksta: vzaimodejstvie kontenta i aksiologii [Pragmatic Adequacy of Media Text: Interaction of Content and Axiology]: specialty 10.01.10 «Journalism»: dissertation abstract for PhD in Philology; Lisickaja Larisa Grigor'evna; Kuban State University. – Krasnodar, 2010. – 47 p. [in Russian]

8. Negry'shev A.A. Interdiskursivnost' v SMI kak instrument suggestivnogo vozdejstviya [Interdiscursivity in the Media as a Tool of Suggestive Influence]. / A.A. Negry'shev // Medialinguistics: Proceedings of the VI International Scientific Conference (June 30 - July 02, 2022); — Issue 9. — SPb: Mediapapir, 2022. — p. 375-379. [in Russian]

9. Pimenova G.V. K voprosu opredeleniya osnovny'x xarakteristik mediateksta kak osnovnoj (bazovoj) edinicy' e-medialingvistiki [On the Issue of Determining the Main Characteristics of Media Text as the Main (Basic) Unit of E-medialinguistics]. / G.V. Pimenova // Izvestiya Rossijskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. A. I. Gercena [Izvestia: Herzen University Journal of Humanities & Sciences]. — 2009. — 206. — p. 218-221. [in Russian]

10. Rogozina I.V. Media-kartina mira: kognitivno-semioticheskij aspekt [Media Picture of the World: Cognitive-semiotic Aspect] / I.V. Rogozina — Moskva, Barnaul: AltGTU, 2003. — 290 p. [in Russian]

11. „Bild“-Zeitung zieht Bericht über Drachenlord zurück [“Bild” Newspaper Withdraws Report on Drachenlord]. — 2023. — URL: <https://www.spiegel.de/netzwelt/web/rainer-winkler-bild-zeitung-muss-bericht-ueber-drachenlord-zurueckziehen-a-c497d270-4e75-4e65-bf06-7449963a8163> (accessed: 13.01.2023). [in German]

12. DWDS. — 2023. — URL: <https://www.dwds.de/wb/Interview> (accessed: 16.01.2023). [in German]